*Mass in B minor* BWV 232.4

|  |  |
| --- | --- |
| I. Missa | I. Missa |
| 1. **Kyrie eleison.** | 1. **Lord, have mercy.** |
| 2. **Christe eleison.** | 2. **Christ, have mercy.** |
| 3. **Kyrie eleison.** | 3. **Lord, have mercy.** |
| 4. **Gloria in excelsis Deo,** | 4. **Glory to God on high,** |
| 5. **et in terra pax hominibus bonae voluntatis.** | 5. **and on earth peace to persons of good will.** |
| 6. **Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.** | 6. **We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you.** |
| 7. **Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.** | 7. **We give you thanks on account of your great glory.** |
| 8. **Domine Deus, rex coelestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe altissime, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.** | 8. **Lord God, heavenly king, God Father almighty, Lord only begotten Son, Jesus Christ most high, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.** |
| 9. **Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.** | 9. **You who take away the sins of the world, have mercy on us; you who take away the sins of the world, accept our prayer.** |
| 10. **Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis,** | 10. **You who sit at the right [hand] of the Father, have mercy on us,** |
| 11. **quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,** | 11. **for you alone are holy, you alone are Lord, you alone are most high, Jesus Christ,** |
| 12. **cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, amen.** | 12. **with the Holy Spirit in the glory of God the Father, amen.** |
| II. Symbolum Nicenum | II. Symbolum Nicenum |
| 1. | 13. **Credo in unum Deum;** | 1. | 13. **I believe in one God;** |
| 2. | 14. **Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.** | 2. | 14. **I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things, seen and unseen.** |
| 3. | 15. **Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis,** | 3. | 15. **And [I believe] in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, born of the Father before all the ages, God from God, light from light, true God from true God, begotten, not made, of one substance with the Father; through whom all things were made, [the Son] who on account of us human beings and on account of our salvation, came down from the heavens,** |
| 4. | 16. **et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.** | 4. | 16. **and was embodied in flesh, from the Holy Spirit, of the Virgin Mary, and was made a human being.** |
| 5. | 17. **Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est,** | 5. | 17. **He was also crucified for us under Pontius Pilate; he suffered [on the cross] and was buried,** |
| 6. | 18. **et resurrexit tertia die secundum scripturas; et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei Patris; et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.** | 6. | 18. **and rose again on the third day in accordance with the scriptures, and ascended into heaven, sitting at the right [hand] of God the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead, of whose reign there will be no end.** |
| 7. | 19. **Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et glorificatur, qui locutus est per Prophetas; et unam sanctam catholicam et Apostolicam Eccelsiam.** | 7. | 19. **And [I believe] in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son; who is worshiped and glorified together with the Father and the Son, [the Spirit] who spoke through the Prophets; and [I believe in] one holy, world-wide, and Apostolic Church.** |
| 8. | 20. **Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, [9a.] et expecto resurrectionem mortuorum;** | 8. | 20. **I confess one baptism for the forgiveness of sins, [9a.] and I look forward to the resurrection of the dead;** |
| 9[b]. | 21. **et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi, amen.** | 9[b]. | 21. **and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the age to come, amen.** |
| III. Sanctus | III. Sanctus |
| - | 22. **Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth, pleni sunt coeli et terra gloria ejus.** | - | 22. **Holy, holy, holy Lord God of Hosts, heaven and earth are full of his glory.** |
| IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei, et Dona nobis pacem | IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei, et Dona nobis pacem |
| 1. | 23. **Osanna in excelsis**. | 1. | 23. **Hosanna on high.** |
| 2. | 24. **Benedictus qui venit in nomine Domini**. | 2. | 24. **Blessed is he who comes in the name of the Lord.** |
| 3. | 25. **Osanna in excelsis.** | 3. | 25. **Hosanna on high.** |
| 4. | 26. **Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.** | 4. | 26. **Lamb of God, you who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you who take away the sins of the world, have mercy on us.** |
| 5. | 27. **Dona nobis pacem.** | 5. | 27. **[Lamb of God,] Grant us peace.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV232.4> for an annotated translation